



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV  
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

# Corrección y Asesoramiento Lingüístico Especializado en Español



## Ficha Técnica

---

**Código:**

COASELG-I3-2021-4

**Título al que da derecho:**

Certificado de Aprovechamiento

**Dirigido a:**

Personas interesadas en la corrección y el asesoramiento lingüísticos o que tienen la lengua como principal herramienta de trabajo (traductores, periodistas o profesionales del ámbito de la comunicación) y que desean profundizar en el desarrollo de estas tareas en relación con textos especializados.

**Objetivos:**

Conocer las especificidades de los procesos de corrección y revisión de traducciones, textos científicos y técnicos, y textos literarios, así como las fuentes y los recursos de apoyo para llevar a cabo estas tareas con eficacia.

**Cursos asociados:**

[Diploma de Posgrado en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español](#)

**Fechas:**

del 19/04/2021 al 20/06/2021

**Horario:**

MOODLE (Campus virtual)

**Ubicación:**

Campus virtual de la URV

**Impartición:**

presencial

**Idiomas en que se imparte:**

Español

**Duración:**

9 ECTS

**Precio:**

415

**Coordinación académica:**

José Antonio Moreno Villanueva

**Docentes:**

José Antonio Moreno Villanueva

Javier Polinario Montesinos

Jaume Josep Llambrich Brull

Ana Mata Buil

Pilar Comín Sebastián

Ricardo De Pablo Bercial  
Amelia Padilla Roig  
María José García Domínguez  
Judith Cortés Villaroya  
Manuel Gonzalo Claros Díaz

**Contacto FURV:**

Samantha Gascó - [samantha.gasco@fundacio.urv.cat](mailto:samantha.gasco@fundacio.urv.cat)

**Teléfono de contacto:**

De lunes a viernes de 9 a 14 horas: Samantha - 977 77 99 63

**Más información:**

Este curso cumple los requisitos para ser bonificado mediante [Fundación Estatal para la Formación en el Empleo](#) (FUNDAE). Para más información puede dirigirse a: [bonificacio@fundacio.urv.cat](mailto:bonificacio@fundacio.urv.cat).

## Programa

---

<b>Módulo:</b>	<b>MÓDULO 4: Corrección y asesoramiento lingüístico especializados</b>
<b>ECTS:</b>	9
<b>Duración:</b>	90 h.
<b>Contenido:</b>	<p><b>Edición y Escritura Científicas</b> <i>Gonzalo Claros (Profesor de la Universidad de Málaga)</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. La variación lingüística y la caracterización del lenguaje científico-técnico</li><li>2. Los organismos internacionales de normalización científica. Bibliografía</li><li>3. La terminología científico-técnica: la unidad terminológica vs. el término</li><li>4. La adecuación del software de procesamiento de textos para la composición y la corrección científico-técnica</li><li>5. La terminología científico-técnica: según el ámbito de especialidad</li><li>6. La estructura de los textos de especialidad</li><li>7. Introducción a las magnitudes, las unidades y los símbolos científico-técnicos</li><li>8. Abreviaciones y simbología científico-técnica</li><li>9. Formulación matemática. Formulación física y cristalográfica. Formulación química y geológica</li><li>10. Ordenación alfabética de palabras y expresiones</li><li>11. Elaboración de índices</li><li>12. Redacción de referencias bibliográficas y de listas de bibliografía</li></ol> <p><b>Postedición y Revisión de Traducciones</b> <i>Judith Cortés Villaroya (Traductora y asesora lingüística)</i></p>

1. El papel del revisor de traducciones
2. La post-edición: traducción automática, traducción asistida i memorias de traducción
3. Problemática contrastiva de las traducciones inglés-español
4. La práctica de la revisión: textos generales
5. La práctica de la revisión: textos científico-técnicos
6. La práctica de la revisión: textos literarios
7. La práctica de la post-edición: textos generales
8. La práctica de la post-edición: textos científico-técnicos

### **Corrección y Revisión de Textos Literarios**

*Ana Mata Buil (Traductora y correctora)*

1. El proceso de edición de un texto literario: la relación entre corrector, autor y editor
2. El corrector ante el texto literario: estilo vs. corrección, niveles de intervención
3. La práctica de la corrección de textos literarios
4. La práctica de la revisión de traducciones nuevas
5. Tipos de corrección según el género textual: novela, ensayo, libro infantil e ilustrado
6. Corrección y actualización de traducciones antiguas
7. Las correcciones híbridas : corrección de estilo y tipográfica, castellanización o neutralización de un texto
8. Otras tareas relacionadas: adaptación, novelización...

**Fundación URV. Centro de Formación Permanente**

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

[formacio@fundacio.urv.cat](mailto:formacio@fundacio.urv.cat)

[www.fundacio.urv.cat/formacio](http://www.fundacio.urv.cat/formacio)